

Chœur de chambre Schulich / Schulich Singers Cappella Antica

Jean-Sébastien Vallée, directeur artistique / artistic director



23 FÉVRIER 2018 19 h 30 **CATHÉDRALE CHRIST CHURCH CATHEDRAL**

Cori spezzati :

musique sacrée pour double-chœur /
sacred music for double chorus

*Ce concert est présenté en partenariat avec Montréal en lumière /
Concert presented as part of Montréal en lumière*



**MONTREAL
EN LUMIÈRE**

Bell

Le vendredi 23 février 2018
à 19 h 30

Friday, February 23, 2018
7:30 p.m.

Cori spezzati :

*musique sacrée pour double-chœur /
sacred music for double chorus*

Miserere

Gregorio Allegri (1582-1652)

**Chœur de chambre Schulich / Schulich Singers
Cappella Antica**

V molitvah neusipayushchuyu Bogoroditsu

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

O sacrum convivium

Vytautas Miškinis (né en / b. 1954)

Hymn to St. Cecilia

Benjamin Britten (1913-1976)

Chœur de chambre Schulich / Schulich Singers

entracte

Nacket bin ich von Mitterleibe kommen SWV 279

Heinrich Schütz (1913-1976)

Cappella Antica

Herr, wenn ich nur dich habe SWV 280

H. Schütz

Herr, nun lasset du deinem diener in Frieden fahren SWV 281

H. Schütz

Komm, Jesu, Komm BWV 229

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

**Chœur de chambre Schulich / Schulich Singers
Cappella Antica**



Chef et pédagogue de réputation internationale, Maestro **Jean-Sébastien Vallée** est directeur des études en chant choral et responsable de la division de direction à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Avant son arrivée à l'Université McGill, M. Vallée a servi comme directeur des études en chant choral à la *California State University* à Los Angeles, et a été professeur de musique à la *University of Redlands*. Les ensembles sous sa direction ont chanté pour l'*American Choral Directors Association* et pour la *California Music Educators Association*. De plus, ils ont reçu une première et une deuxième place au Concours international de musique chorale de San Luis Obispo en 2011. En 2015, Maestro Vallée s'est classé deuxième lors du *American Prize in Choral Conducting*.

M. Vallée est diplômé de l'Université Laval, de l'Université de Sherbrooke, de la *University of California* à Santa Cruz et de la *University of Illinois Urbana-Champaign* où il a obtenu son doctorat en direction.

En plus de son intérêt pour la musique chorale, l'opéra et le répertoire orchestral, Jean-Sébastien est un ardent défenseur de musique contemporaine et l'une de ses priorités est de présenter et de commander des œuvres de jeunes compositeurs. Les champs d'intérêt de recherche de M. Vallée se concentrent principalement sur la musique de la Renaissance française, la musique de Michael Tippett, et la pédagogie de l'art de la direction. Jean-Sébastien a été invité à présenter ses recherches dans le cadre de plusieurs conférences nationales et internationales, incluant les conventions de l'*American Choral Directors Association*, du Festival 500 de Terre-Neuve, de la *National Collegiate Choral Organisation*, *Choral Canada* et de la *Hawaii National Conference on Arts and Humanities*, et le 11^e Symposium Mondial sur la Musique Chorale qui a eu lieu en 2017 à Barcelone.

Jean-Sébastien est aussi directeur du réputé chœur de l'église de *St. Andrew & St. Paul* à Montréal, ainsi que Directeur Musical de la Société Chorale d'Ottawa. Le travail de Maestro Vallée a été diffusé par Radio-Canada, CBC, et PBS, et peut également être entendu sur plusieurs enregistrements, dont son nouvel enregistrement intitulé *LUX* (ATMA 2017).



Maestro **Jean-Sébastien Vallée** is a rapidly rising conductor on today's concert music stage and an internationally recognized scholar and pedagogue. Dr. Vallée is Director of Choral Studies and Chair of the Conducting Area at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal. Prior to his appointment at McGill University, he served as Director of Choral Studies at California State University in Los Angeles, and was on the choral faculty of the University of Redlands. Ensembles under his direction have sung for the American Choral Directors Association and California Music Educators Conferences, and were awarded first and second places at the San Luis Obispo International Choral Competition in 2011. In 2015, Maestro Vallée was the runner-up for the American Prize in Choral Conducting.

Jean-Sébastien Vallée holds degrees from Laval University, Sherbrooke University, the University of California, Santa Cruz, and a doctorate in conducting from the University of Illinois Urbana-Champaign.

In addition to his interest in choral, operatic, and orchestra music, Jean-Sébastien Vallée is an advocate for contemporary music, making one of his priorities to premiere and commission works by young composers and program rarely performed repertoire. As a scholar, his research interests are varied and focus primarily on Renaissance French music, the oratorical works of Michael Tippett, and conducting pedagogy, more specifically the connection between audiation and gestural communication. Dr. Vallée has been invited to present his research at several national and international conferences including the American Choral Directors Association Conventions, Festival 500 in Newfoundland, Canada, the National Collegiate Choral Organization conference, Podium, the national convention of Choral Canada, the Hawaii International Conference on Arts and Humanities, and the World Symposium on Choral Music in Barcelona.

Maestro Vallée is also director of the renowned choir of the Church of St. Andrew & St. Paul in Montreal, and Music Director of the Ottawa Choral Society. His work has been broadcast by CBC and PBS, and can be heard on several recordings, including his new recording entitled *LUX* (ATMA 2017).

Chœur de chambre Schulich / Schulich Singers
Jean-Sébastien Vallée, directeur artistique / artistic director

sopranos / soprano

Jeanna Laforest
Nicole Ross
Isobel Leblanc
Bridget Esler
Charlotte Hausknost
Margot Beaudoin-Cabot
Henna Mun
Caitlyn McConnell

altos / alto

Gabrielle Gaudreault
Rachel Brown
Eva Stone-Barney
Boran Zaza
Gohar Manvelyan
Laura Beauchamp
Grace Ivey

ténors / tenor

Félix Foisy
Walter Mahabir
Gustave Richard
Floydd Ricketts
Samuel Champagne

basses / bass

Francis Choinière
Matthew Johnson
Zachary Salsburg-Frank
Sebastien Duckett
Raphaël Ashby
Michael Zappavigna
Chris Knopp

Le **Chœur de chambre Schulich** est parmi les chœur universitaires les plus avancés au pays. Formé de musiciens venant du Québec, du Canada, et des États-Unis, le chœur offre un mélange de traditions musicales qui permet d'atteindre un très haut niveau d'expression musicale et de raffinement technique.



The **Schulich Singers** are considered one of the most advanced university choirs in the country. Consisting of musicians from Québec, Canada, and the United States, the Schulich Singers perform a wide variety of musical traditions at an exceptional level of musical expressivity and technical refinement.

Cappella Antica
Jean-Sébastien Vallée, directeur artistique / artistic director

sopranos / soprano

Élodie Bouchard
Christine Jay
Léah Weitzner

altos / alto

William Duffy
Peter Koniers

ténors / tenor

John Guzik
Travis Holt
Walter Mahabir

basses / bass

Patrick Burton
Nicholas Gagnon-Choy
Zachary Salsburg-Frank

Assistants d'enseignement, études chorales / Teaching Assistants, Choral Studies: William Duffy, Walter Mahabir

Assistant administratif, secteur de direction / Administrative Assistant, Conducting Area: Rachel Brown

**Gérant de l'ensemble, musicothécaire, Chœur de chambre Schulich /
Ensemble Manager and Librarian, Schulich Singers:** Boran Zaza

**Gérant de l'ensemble, musicothécaire, Cappella Antica /
Ensemble Manager and Librarian, Cappella Antica:** Peter Koniers

**Bibliothécaire, matériel d'orchestre /
Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library:** Julie Lefebvre

Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: Christa Marie Emerson

Conception du programme / Program: Assemble Ensemble

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leurs diplômes respectifs.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

Miserere

Psaume 51

Pitié pour moi, mon Dieu, dans Ton amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché. Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi. Contre Toi, et Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait. Ainsi, Tu peux parler et montrer Ta justice, être juge et montrer Ta victoire. Moi, je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret, Tu m'apprends la sagesse. Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront, les os que Tu broyais. Détourne Ta face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas loin de Ta face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; vers toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera Ta louange. Si j'offre un sacrifice, Tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé. Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem. Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton autel.

V molitvah neusipayushchuyu Bogoroditsu

La Mère de Dieu, toujours présente en prière est, par ces intercessions, l'espoir du monde. Ni la tombe, ni la mort ne peut la garder captive car elle est la mère de vie, elle est source de vie par Celui qu'elle porte en son sein.

O sacrum convivium

O banquet sacré
où l'on reçoit le Christ !
On célèbre le mémorial de sa passion,
l'âme est remplie de grâce
et, de la gloire future, le gage nous est donné.

Hymn to St. Cecilia

I.
Dans un jardin ombragé cette sainte femme
En cadence respectueuse et psalme subtil,
Tel un cygne noir à l'approche de la mort
Laisait jaillir son chant avec un calme olympien:
Au bord de l'océan cette vierge innocente
Construisit un orgue pour amplifier sa prière,
Et des notes incroyables tirées de sa grande machine
Éclatèrent avec fracas dans l'air romain
La blonde Vénus se dressa affolée,

Miserere

Psalm 51

Have mercy upon me, O God, after Thy great goodness. According to the multitude of Thy mercies do away mine offences. Wash me thoroughly from my wickedness: and cleanse me from my sin. For I acknowledge my faults: and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done this evil in thy sight: that Thou mightest be justified in Thy saying, and clear when Thou art judged. Behold, I was shapen in wickedness: and in sin hath my mother conceived me. But lo, Thou requirest truth in the inward parts: and shalt make me to understand wisdom secretly. Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean: Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me hear of joy and gladness: that the bones which Thou hast broken may rejoice. Turn Thy face from my sins: and put out all my misdeeds. Make me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence: and take not Thy Holy Spirit from me. O give me the comfort of Thy help again: and stablish me with Thy free Spirit. Then shall I teach Thy ways unto the wicked: and sinners shall be converted unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou that art the God of my health: and my tongue shall sing of Thy righteousness. Thou shalt open my lips, O Lord: and my mouth shall shew [show] Thy praise. For Thou desirest no sacrifice, else would I give it Thee: but Thou delightest not in burnt-offerings. The sacrifice of God is a troubled spirit: a broken and contrite heart, O God, shalt Thou not despise. O be favourable and gracious unto Sion: build Thou the walls of Jerusalem. Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations: then shall they offer young bullocks upon Thine altar.

V molitvah neusipayushchuyu Bogoroditsu

The Mother of God, ever vigilant in prayer and who in her intercessions is the world's unceasing hope neither the tomb nor death could hold captive for as the Mother of Life, she was translated to Life by the One Who dwelt in her ever-virginal womb.

O sacrum convivium

O sacred banquet!
in which Christ is received,
the memory of his Passion is renewed,
the mind is filled with grace,
and a pledge of future glory to us is given

Hymn to St. Cecilia

I.
In a garden shady this holy lady
With reverent cadence and subtle psalm,
Like a black swan as death came on
Poured forth her song in perfect calm:
And by ocean's margin this innocent virgin
Constructed an organ to enlarge her prayer,
And notes tremendous from her great engine
Thundered out on the Roman air.
Blonde Aphrodite rose up excited,

Ravie et charmée par cette mélodie,
Blanche comme une orchidée elle se tenait toute nue
Dans une coquille d'huître au sommet des flots;
À ces sons enchanteurs, les anges qui dansaient
Sortirent de leur transe et replongèrent dans la réalité,
Et, tout autour des méchants tombés dans les abîmes de l'Enfer,
La haute flamme vacilla, soulageant leur douleur.
Sainte Cécile, apparais en vision
À tous les musiciens, apparais-leur et inspire-les:
Fille translaturée, descends éblouir
Les compositeurs mortels de ton feu immortel.

II.

Je ne puis grandir ; Je n'ai pas d'ombre
À fuir, Je ne fais que jouer
Je ne puis errer ;
Il n'y a personne
À qui j'appartienne,
Que je risque de blesser.
Je suis l'échec,
Lorsqu'il comprend qu'il
Ne peut plus rien accomplir
Par la souffrance.
Tout ce que tu as vécu
Danse parce que
Tu n'en as plus besoin
Pour quoi que ce soit.
Je ne serai jamais autre.
Aime-moi.

III.

Ô oreille dont les créatures ne peuvent souhaiter fauter, que ses créatures ne peuvent désirer quitter
Ô calme de ces espaces qui ne craignent pas la pesanteur,
Où la Tristesse est elle-même, oublieuse de toute
Sa gaucherie d'adolescente,
Où l'Espoir, confiné à cette étrangeté, l'Espoir de tout ce qui est étrange
Émane de toutes les images épuisées,
Et où la Crainte naît, entière et intacte comme un animal
Et vient à un monde de vérités immuables:
Rachète notre époque dépravée ; compose un nouvel arrangement.
Ô chers enfants tous blancs, simples comme des oiseaux,
Qui jouez parmi les langages en ruines,
Si menus face à ces grands mots trompeurs,
Si gais face aux profonds silences
Des horreurs que vous avez commises;

Moved to delight by the melody,
White as an orchid she rode quite naked
In an oyster shell on top of the sea;
At sounds so entrancing the angels dancing
Came out of their trance into time again,
And around the wicked in Hell's abysses
The huge flame flickered and eased their pain.
Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire:
Translated Daughter, come down and startle
Composing mortals with immortal fire.

II.

I cannot grow; I have no shadow
To run away from, I only play.
I cannot err;
There is no creature
Whom I belong to,
Whom I could wrong.
I am defeat
When it knows it
Can now do nothing
By suffering.
All you lived through,
Dancing because you
No longer need it
For any deed.
I shall never be different.
Love me.

III.

O ear whose creatures cannot wish to fall,
O calm of spaces unafraid of weight,
Where Sorrow is herself, forgetting all
The gaucheness of her adolescent state,
Where Hope within the altogether strange
From every outworn image is released,
And Dread born whole and normal like a beast
Into a world of truths that never change:
Restore our fallen day; O re-arrange.
O dear white children casual as birds,
Playing among the ruined languages,
So small beside their large confusing words,
So gay against the greater silences
Of dreadful things you did: O hang the head,

Oh courbe la nuque,
Enfant impétueux au cerveau remarquable,
Pleure, ô enfant, pleure, lave de tes pleurs cette tache,
Ô innocence perdue qui souhaita la mort de ton amant,
Pleure les existences que tes désirs jamais ne menèrent.
Ô cri, produit par l'archet du péché
Conduit sur notre violon frissonnant.
Pleure, ô enfant, pleure, lave de tes pleurs cette tache.
Ô loi des battements de cœurs, qui va contre l'immobile
Et long hiver de notre volonté consciente.
Pour que ce qui fut ne puisse jamais se reproduire.
Ô flûte frémissante du souffle et de l'action de grâces
Des convalescents aux rives de la mort.
Oh bénis la liberté que jamais tu ne choisis.
Ô trompettes que les enfants spontanément font retentir
Tout autour des remparts de leur ennemi intérieur.
Ô arbore ton errance comme si c'était une rose.

Musikalische Exequien

Nacket bin ich von Mitterleibe kommen SWV 279

Nu, je suis sorti du sein de ma mère.
Nu j'y retournerai. Le Seigneur a donné,
le Seigneur a ôté ; que le nom du Seigneur soit béni.

Seigneur Dieu, Père qui est aux cieux, aie pitié de nous.
Christ est ma vie, la mort est mon gain.
Voici l'agneau de Dieu, qui porte le péché du monde.
Jésus-Christ, Fils de Dieu, aie pitié de nous.
Nous vivons, aussi nous vivons pour le Seigneur, aussi nous mourrons pour le Seigneur,
Que nous vivions ou que nous mourrons, nous sommes au Seigneur.
Seigneur Dieu, Esprit Saint, aie pitié de nous.
Seigneur Dieu, Esprit Saint, aie pitié de nous.

Afin que tous ceux qui croient en lui ne périssent point,
mais qu'ils aient la vie éternelle.
Il dit à son fils bien-aimé : Le temps est venu de la compassion,
Va, couronne valeureuse de mon cœur, et sois le salut des pauvres,
Aide-les à sortir du péril du péché, étrangle pour eux la mort amère
Et fais les vivre avec toi.

Le sang de Jésus-Christ, le Fils de Dieu, nous purifie de tous les péchés.
Par lui nous sont pardonnés les péchés, nous est donnée la vie,
qu'au ciel nous ayons, ô Dieu, de grands présents !
Notre conduite est dans les cieux, d'où nous attendons aussi
comme sauveur le Seigneur Jésus-Christ,
qui transformera notre corps de néant en le rendant semblable au corps transfiguré.

Impetuous child with the tremendous brain,
O weep, child, weep, O weep away the stain,
Lost innocence who wished your lover dead,
Weep for the lives your wishes never led.
O cry created as the bow of sin is drawn across our trembling violin.
O weep, child, weep, O weep away the stain.
O law drummed out by hearts against the still
Long winter of our intellectual will.
That what has been may never be again.
O flute that throbs with the thanksgiving breath
Of convalescents on the shores of death.
O bless the freedom that you never chose.
O trumpets that unguarded children blow
About the fortress of their inner foe.
O wear your tribulation like a rose.

Musikalische Exequien

Nacket bin ich von Mitterleibe kommen SWV 279

Naked came I out of my mother's womb,
naked shall I return. The Lord gave and the Lord has
away, blessed be the name of the Lord.

Lord God, Father in heaven, have mercy upon us!
Christ is my life and to die is gain. Look, this is the Lamb
of God, which carries the sin of the world.
Jesus Christ, Son of God, have mercy upon us!
When we live, we live for the Lord; when we die, we die for the Lord:
therefore, whether we live or die, we are the Lord's.
Lord God, Holy Spirit, have mercy upon us!
Lord God, Holy Spirit, have mercy upon us!

God loved the world so much, that he gave his begotten son,
so that all who believed in him would not be lost, but have everlasting life.
He spoke to his beloved Son: now is the time for mercy,
go, my heart's worthy crown, and be the salvation of the
poor and help them from the distress of sin; take upon
yourself the bitterness of death and let them live with you.

The blood of Jesus Christ, God's Son, cleanses us from all sin.
Through Him our sin is forgiven, our life restored. In heaven
we shall have, O God, what wondrous benefactions!
Our life is for heaven: from there also we look for the Savior,
Lord Jesus Christ: he will transfigure our futile body to
become similar to His glorious body.

Ici-bas est une vallée de larmes, partout angoisse, détresse et tristesse,
le séjour est un temps bref, chargé de peines,
et qui y songe est toujours en discorde.

Si vos péchés sont comme rouge sang, ils deviendront blancs comme neige ;
S'ils sont de couleur rose, ils deviendront comme la laine.
Sa parole, son baptême, sa cène préservent de toute chute,
le Saint-Esprit nous enseigne à avoir foi et confiance.

Va, mon peuple, entre dans une chambre, ferme la porte derrière-toi,
cache-toi quelques instants jusqu'à ce que la colère soit passée.
Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et aucun tourment ne les affecte.
Pour ceux dépourvus d'entendement, ils semblent mourir,
et leur départ est considéré comme une souffrance,
et leur éloignement comme une corruption ; mais ils sont en paix.

Seigneur, si je n'avais que toi, je n'interrogerais pas le ciel et la terre
Quand mon corps et mon âme languissent,
Tu es Dieu pour l'éternité le réconfort de mon cœur et mon partage.

Il est le salut et la lumière sainte pour éclairer les païens,
ceux qui ne te connaissent point et les rassasie.
Il est la récompense, l'honneur, la joie et le ravissement de son peuple Israël.

Notre vie dure soixante- dix ans, et même si elle s'élève davantage,
ainsi quatre-vingt ans, et si c'était devenu précieux,
c'est devenu peine et labeur.

Ah, combien notre temps est misérable ici-bas sur cette terre,
Bientôt l'homme gît, nous devons tous mourir,
ici-bas dans cette vallée de larmes, il n'est partout que peine et labeur,
aussi, quand il te conviendra.

Je sais que mon sauveur vit,
et qu'il me réveillera et me tirera de la terre,
et après m'avoir enveloppé de ma peau,
et je verrai Dieu dans ma chair.

Parce que tu es ressuscité de la mort, je ne resterai point dans la tombe,
ma consolation suprême est ton ascension, tu peux chasser la crainte de la mort,
car là où tu es je viens, pour vivre et être toujours près de toi,
aussi je pars dans la joie.

Je ne te laisserai point aller, que tu ne m'aies béni.
Il me dit : reste auprès de moi, cela te réussira,
Je me donne moi-même entièrement à toi, pour toi je veux combattre,
la mort est dévorée par ma vie, mon innocence porte tes fautes;
Ainsi es-tu devenu saint.

Here all around is a vale of tears, need and sorrow
everywhere, our stay here is for but a brief time full of
hardship, and if you think about it, you are always in disharmony.
If your sin were as red as blood, it shall be as white as snow,
were it red like crimson, it shall be as wool.
His word, His baptism, His Eucharist serve against all
misfortune; belief in the Holy Spirit teaches us to have faith.

Go, my people into your chamber and shut the door behind
you! Hide yourself for a little moment until the wrath has passed.
The souls of the righteous are in the hand of God and no torment shall touch them;
in the sight of the unwise they seem to die, and their departure
is taken for torment, and their going away from us to be
destruction; but they are in peace but they are in peace.

Lord, if I have but You, I ask neither for heaven nor earth.
And when my body and soul are dying, You, God, are
always the comfort of my heart and part of me.

He is the salvation and blessed light for the heathen, to
enlighten those who don't know You and to tend them.
He is of His people Israel the prize, honour, joy and delight.

We live for about seventy years, and at best for eighty years,
and if it was delightful, it was trouble and labour.

Ah, how wretched is our time here on earth, soon man lies
down, as we all must die:
Here, in this vale of tears, is everywhere trouble and labour,
even if you prosper.

I know that my Redeemer lives,
and he shall make me then stand up from the earth:
and this my skin then shall cover my body
and in my flesh I shall see God.

Since You arose from death, I shall not remain in the grave,
Your Ascension is my greatest comfort, You can drive
away the fear of death, for where You are, I will go too,
so that I may live and be with You forever, therefore I die with Joy.

Lord, I won't let You go, except if You bless me.
He said to me: Hold on to me, you will succeed;
I give myself all for You, and I struggle for you.
My life swallows up death, my innocence bears your sins,
and you found salvation.

Herr, wenn ich nur dich habe SWV 280

Seigneur, si je n'avais que toi, je n'interrogerais pas le ciel et la terre
Quand mon corps et mon âme languissent,
Tu es Dieu pour l'éternité, le réconfort de mon cœur et mon partage.

Herr, nun lässest du deinen diener in Frieden fahren SWV 281

Chœur I :

Aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut,
salut que tu as préparé devant tous les peuples,
une lumière pour éclairer les païens, et gloire d'Israël, ton peuple.

Chœur II :

Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur !
Afin qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.

Ils sont dans la main du Seigneur et nul tourment ne les atteint.
Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur !

Komm, Jesu, Komm BWV 229

Viens, Jésus, viens,
Mon corps est las,
Ma force s'évanouit de plus en plus,
Je soupire après ta paix ;
Le chemin amer devient trop difficile pour moi !

Viens, je me donnerai moi-même à toi ;
Tu es le bon chemin, la vérité et la vie.

Donc je me mets entre tes mains
Et je dis, monde, bonne nuit !
Même si le cours de ma vie se précipite vers la fin,
Mon âme est néanmoins bien préparée.
Elle s'élèvera jusqu'à son créateur
Car Jésus est et reste
Le vrai chemin vers la vie.

Herr, wenn ich nur dich habe SWV 280

Lord, if I have but You, I ask neither for heaven nor earth.
And when my body and soul are dying, You, God, are
always the comfort of my heart and part of me.

Herr, nun lässest du deinen diener in Frieden fahren SWV 281

Chorus 1:

Go in peace, as You said. For my eyes have seen Your salvation
which You offered for all people, a light to enlighten all
Gentiles, and for the glory of Your people Israel.

Chorus 2:

Blessed are the dead who die in the Lord; they rest from
their labours, and their works do follow them.

They are in the hand of the Lord, and no torment touches them.

Komm, Jesu, Komm BWV 229

Come, Jesus, come, my body is weary,
my strength wanes more and more,
I long for your peace;
the sour path becomes
too difficult for me!

Come, come, I will yield myself to you;
you are the true path, truth and life.

Therefore I enclose myself in your hands
and say goodnight to you, world!
Even though my lifetime rushes to its end,
my spirit is nevertheless prepared.
It shall soar with its Savior,
since Jesus is and remains
the true path to life.

Elijah, opus 70

F. Mendelssohn



7 AVRIL 2018 19 h 30 ÉGLISE SAINT-JEAN BAPTISTE

Orchestre symphonique de McGill |
Chœur de chambre Schulich |
Chœur universitaire de McGill |
Grand chœur de McGill |

BILLETS
DISPONIBLES EN LIGNE
DÈS MAINTENANT
mcgill.ca/music

ou au 514 398-4547

Jean-Sébastien Vallée, chef



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich